



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2022/2023

Corso di studi in Lingue e culture moderne, classe di laurea L-11

Insegnamento	Lingua e traduzione: lingua francese I
CFU	12 (7+5 (E))
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/04
Metodologia didattica	Lezioni frontali e lavori di gruppo. Esercitazioni linguistiche con il dott. Vincent Larramendy. Laboratorio multimediale.
Nr. ore di aula	56 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	204
Nr. ore di laboratorio	//
Mutuazione	//
Annualità	1° anno
Periodo di svolgimento	ANNUALE

Docente	E-mail	Ruolo ⁱ	SSD docente
Antonietta Bivona	antonietta.bivona@unikore.it	RTD	L-LIN/04
Vincent Larramendy	vincent.larramendy@unikore.it	CEL	
Propedeuticità	//		
Sede delle lezioni	Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione		

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni sarà pubblicato sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easycourse&lang=it

Obiettivi formativi

Il corso prevede l'acquisizione delle competenze linguistiche comunicative di ricezione, interazione e produzione previste dal livello A2-B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue nonché delle competenze interculturali relative al mondo francofono. Un avviamento allo studio della linguistica e alla traduttologia completeranno il percorso formativo.

Contenuti del Programma

Il corso della docente prevede tre momenti:

- Morfosintassi:** si affronta lo studio della morfosintassi in chiave contrastiva francese-italiana. Testi di cultura generale relativi alla Civilisation francophone saranno oggetto di analisi cercando di perseguire una metodologia induttiva dell'insegnamento grammaticale, sviluppando altresì una competenza linguistica e interculturale sul mondo francofono.
- Fonologia, Morfologia, lessicologia:** avviamento allo studio della linguistica. Una riflessione linguistica sul funzionamento della lingua.
- Traduzione:** introduzione alla storia della traduzione e conoscenza delle nozioni base della traduttologia e della pratica traduttiva per sviluppare un approccio consapevole anche nella riflessione metalinguistica.

Esercitazioni

Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B1. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:

- Fonetica: durante tutto il corso, verrà posta particolare attenzione alle difficoltà fonetiche della lingua francese.
- Sintassi: lo studio della sintassi verrà condotto attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture.
- Preparazione graduale alla prova scritta finale, calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.

Lettorato

In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato tenute sempre dall'esperto linguistico. Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (*actes de parole / situations de communication*, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino.

1. **Conoscenza e capacità di comprensione:**

Il corso prevede l'acquisizione delle competenze linguistiche comunicative di ricezione, interazione e produzione previste dal livello A2-B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue nonché delle competenze culturali relative al mondo quotidiano e ai principali aspetti della contemporaneità francofona.

2. **Conoscenza e capacità di comprensione applicate:**

Offrire agli studenti conoscenze linguistiche di base relative alla fonetica e alla morfosintassi della lingua francese; avviare gli studenti ai fondamenti della traduttologia e alla pratica traduttiva.

3. **Autonomia di giudizio:**

Gli studenti acquisiranno le conoscenze base del livello A2-B1 del quadro comune europeo delle lingue.

4. **Abilità comunicative:**

Gli studenti avranno la padronanza su tutte le quattro abilità comunicative primarie e integrate riferite al livello A2-B1 del Quadro Comune Europeo delle Lingue (CEFR).

5. **Capacità di apprendere:**

Gli studenti svilupperanno un metodo di studio adeguato per auto-gestire il proprio apprendimento.

Testi per lo studio della disciplina

CORSO DELLA DOCENTE

MODULO A – MORFOSINTASSI

Anne AKYUZ, Bernadette BAZELLE-SHAHMAEI, Joëlle BONENFANT, Marie-Françoise ORNEGLIEMANN, *Focus – Grammaire du français*, Niveau A1/A2/B1, Paris, Hachette, 2015.

Testi complementari (ma non obbligatori) utili per lo studio individuale della grammatica

Anne AKYUZ, Bernadette BAZELLE-SHAHMAEI, Joëlle BONENFANT, Marie-Françoise ORNE-GLIEMANN, *En contexte – Exercices de grammaire A1*, Paris, Hachette, 2019.
–, *En contexte – Exercices de grammaire A2*, Paris, Hachette, 2019.
–, *En contexte – Exercices de grammaire B1*, Paris, Hachette, 2019.

MODULO B – FONOLOGIA, MORFOLOGIA, LESSICOLOGIA

Joëlle Gardes Tamine, *La grammaire*, Malakoff, Armand Colin, 2018.

MODULO C – TRADUZIONE

Michaël Oustinoff, *La traduction*, Paris, PUF, 2009.

Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2016.

Dossier di testi a cura della docente.

Esercitazioni e lettorato

Méthode:

- M. DUFOUR, J. MAINGUET, E. MOTTIRONI, S. OPATSKI, M. PERRARD, G. TABAREAU, Edito B1, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2018
- M. DUFOUR, J. MAINGUET, E. MOTTIRONI, S. OPATSKI, M. PERRARD, G. TABAREAU, Edito B1, Cahier d'activité, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2018

Fonetica:

- CH. KAMOUN, D. RIPAUD, *Phonétique essentielle du français. Niveaux A1/A2*, Paris, Didier, 2016.

Morfosintassi:

- .M.POIRIER, *La Grammaire expliquée, 5^{ème} édition*, Montréal, Les Editions de La Presse, 2019
- .F. BIDAUD, *Grammaire du français pour italophones (seconda edizione)*, Torino, UTET Università, 2011
- Anne AKYUZ, Bernadette BAZELLE-SHAHMAEI, Joëlle BONENFANT, Marie-Françoise ORNE-GLIEMANN, *Les 500 exercices de grammaire, niveau A2, avec corrigés*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2008.
- M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, *Les 500 exercices de grammaire, niveau B1, avec corrigés*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2005.

Lessico:

- Claire MIQUEL, Anne GOLIOT-LÉTÉ, *Vocabulaire progressif du français, niveau intermédiaire (A2/B1)*, CLE international, 2019

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- B. Girardeau, É. Jacament, M. Salin, *Le DELF. 100% réussite*.

Dictionnaires bilingues suggérés

Garzanti, Dizionario fr-it.; it.-fr., Garzanti, ultima ed..
Il Larousse francese. fr-it; it-fr; Rizzoli/Larousse, ultima ed.

Dictionnaires monolingues suggérés

Le Petit Robert, Le Robert, ultima ed.
Trésor de la langue française informatisé
(<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>)

Dictionnaires et ressources didactiques en ligne :

Le Trésor de la Langue Française (TLF) <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/>
Le Petit Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/>
Le CNRTL <https://www.cnrtl.fr/>
<http://atilf.atilf.fr/>
Le site de l'Académie française <https://www.academie-francaise.fr/>
TV 5 monde www.apprendre.tv
RFI <https://savoirs.rfi.fr/>
www.bonjourdefrance.com
<https://la-conjugaison.nouvelobs.com/>
<https://www.rtl.fr/emission/un-bonbon-sur-la-langue>
<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise>

I testi di riferimento possono essere consultati in Biblioteca.

Modalità di accertamento delle competenze

Prova scritta

La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (Centre International d'Études pédagogiques) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello A2/B1, e comprende:

1. una comprensione orale (con domande strutturate e semistrutturate);
2. una comprensione scritta (con domande aperte, strutturate e semistrutturate);
3. una produzione scritta (120 parole circa) su un tema di carattere descrittivo o argomentativo (lettera, articolo di giornale, ecc.);
4. Una prova di traduzione (Frase da tradurre dall'italiano al francese seguite da un breve testo francese da tradurre in italiano)

Si precisa che:

Ogni prova viene valutata in trentesimi. Si accede all'esame orale se superato lo scritto per intero. Si considera superata la prova se si ottiene una votazione minima di 18/30. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici e fa media con la prova orale.

Esame orale

L'esame orale consiste in un colloquio (production orale di livello A2/B1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua e nell'esposizione degli argomenti affrontati con il docente durante il corso e indicati nel presente programma. L'esame si intende superato se si

raggiunge sufficientemente (soglia minima : 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B1, presenti all'interno di questo programma.

Date di esame

Le date di esami saranno pubblicate sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easytest&_lang=it

Modalità e orario di ricevimento

Gli studenti sono invitati a inviare una mail alla docente per concordare il ricevimento.

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).